

# 34 - The Village Where a Witch Lives, Part 2

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:14]** ---

*I could tell by your touch  
that our bond has weakened*

**[00:19]** ---

*My heart is falling apart*

**[00:24]** ---

*My body is wandering, wow...*

**[00:29]** ---

*They're disappearing without  
a trace into the darkness*

**[00:34]** ---

*Those faded feelings, so far away...*

**[00:38]** ---

*What I'm searching for is a mirage*

**[00:44]** ---

*"I see the future in the far distance..."*

**[00:47]** ---

*When I look into the sky above*

**[00:52]** ---

*The distant memories of the  
shining world call forth dreams*

**[00:57]** ---

*The scenery I encounter  
in the endless night*

**[01:01]** ---

*Doesn't even show the ending  
to those bygone days*

**[01:07]** ---

*Even when I'm so far away from you*

**[01:11]** ---

*The shining light will lead me to you*

**[01:18]** ---

*And a miracle will happen*

**[01:40]** ---

Are you the one pulling the strings?!

**[01:47]** ---

"The Village Where a Witch Lives, Part 2"

**[01:54]** ---

You saved me!

**[01:56]** ---

Stop crying, it's annoying!

**[01:57]** ---

He came to rescue me.

**[02:00]** ---

When I woke up, I was tied up here.

**[02:04]** ---

When you woke up?

**[02:06]** ---

Yes. To tell you the truth,  
I had this dream about a steak and...

**[02:10]** ---

Huh?

**[02:23]** ---

This is... the witch's shed?

**[02:26]** ---

In any case, I wonder how I  
ended up in this place...

**[02:32]** ---

You came on your own?

**[02:34]** ---

It seems that way.

**[02:36]** ---

I thought I was dreaming, though.

**[02:41]** ---

In my dream, a steak appeared.

**[02:46]** ---

As I was chasing the plate  
that the steak was on...

**[02:57]** ---

The next thing I knew, I was in  
this shed, tied up in this bed.

**[03:03]** ---

I have no idea what happened.

**[03:07]** ---

You're such a...

**[03:09]** ---

It seems I'm a little hungry.

**[03:11]** ---

Oh, this is perfect. I have the...

**[03:15]** ---

Oh? There's a hole in the bag.

**[03:19]** ---

No wonder they fell on the road.

**[03:22]** ---

Then you didn't do it?

**[03:24]** ---

No! I wouldn't waste them like that.

**[03:28]** ---

This is all thanks to Sofia-san.

**[03:32]** ---

What... are you two going to do now?

**[03:37]** ---

What? Of course, I'm going  
back to your place and sleeping.

**[03:41]** ---

No, before that, we'll...

**[03:43]** ---

A-A-Actually, if we go straight down  
this path, we can leave the village.

**[03:49]** ---

Why don't you leave the village?

**[03:51]** ---

I don't mind going with you, so...

**[03:55]** ---

Why?

**[04:01]** ---

Please help me.

**[04:04]** ---

Please... Th-There's a  
witch in this village.

**[04:09]** ---

Let's escape.

**[04:12]** ---

Okay?

**[04:13]** ---

I refuse.

**[04:14]** ---

What...? No...

**[04:17]** ---

I wanna ask you something.

**[04:20]** ---

Where's the witch?

**[04:22]** ---

The shed showed signs of someone  
living there up until very recently.

**[04:27]** ---

Where's this person now?

**[04:30]** ---

Why won't you answer?

**[04:31]** ---

Don't tell me the witch is...

**[04:39]** ---

Mister...

**[04:40]** ---

What's going on? Why did he run away?

**[04:44]** ---

As I suspected, the witch  
may be in the village...

**[04:46]** ---

What?

**[04:48]** ---

What?!

**[05:03]** ---

So you stuck around, Akuma!

**[05:20]** ---

I'm sorry...

**[05:22]** ---

Mister! Hang in there!

**[05:26]** ---

I'm sorry... Forgive me...

**[05:43]** ---

Let's go.

**[05:44]** ---

Yes.

**[05:53]** ---

Sofia-san...

**[05:57]** ---

Welcome back. What happened?

**[06:01]** ---

I was worried, since you and my father  
were gone when I woke up.

**[06:05]** ---

W-Well...

**[06:07]** ---

Sofia, I wanna talk to you.

**[06:10]** ---

Yes...

**[06:11]** ---

Your father died.

**[06:13]** ---

He tried to escape from the village  
and got killed by an Akuma.

**[06:17]** ---

Is that right?

**[06:19]** ---

Sofia, are you the witch?

**[06:22]** ---

Kanda-san! What're you  
saying at a time like this?!

**[06:25]** ---

You keep your mouth shut.

**[06:27]** ---

I'll ask you again.

**[06:29]** ---

You're the witch of this  
village, aren't you?

**[06:33]** ---

No, I'm not.

**[06:36]** ---

Then who lived in the  
witch's shed up until now?

**[06:47]** ---

There's a legend of a  
witch in this village.

**[06:51]** ---

Villagers have long given the  
role of "witch" to women

**[06:55]** ---

who were eccentric and had no relatives.

**[06:58]** ---

Role?

**[07:00]** ---

Yes. In return for being provided with a  
minimum of food, clothing, and shelter,

**[07:03]** ---

she is detested and  
feared by the villagers.

**[07:07]** ---

In other words, she becomes a witch.

**[07:09]** ---

If there's a witch, all the disasters  
and misfortunes in the village go to her.

**[07:14]** ---

Hence the village can stay peaceful.

**[07:16]** ---

That was this village's  
"legend of the witch."

**[07:21]** ---

That's terrible...

**[07:22]** ---

However, a month ago,  
that old woman... the witch died.

**[07:27]** ---

Died? That's because she was old, right?  
Why would that be a problem?

**[07:31]** ---

Idiot.

**[07:31]** ---

Huh?

**[07:32]** ---

This is a deep-rooted tradition.

**[07:34]** ---

So if the witch dies,  
they need a replacement.

**[07:37]** ---

Ah...

**[07:38]** ---

That's right. Those religious villagers  
thought that they needed a witch,

**[07:44]** ---

so they chose a new one.

**[07:48]** ---

They chose Angela... my younger sister!

**[07:51]** ---

Your younger sister?!

**[07:54]** ---

Yes... my twin sister...

**[07:57]** ---

But... unlike me, she was in poor health.

**[08:04]** ---

Say, Angela. Maybe I'll stay here.

**[08:11]** ---

What's so funny?!

**[08:13]** ---

You were ready and willing  
to go until yesterday.

**[08:15]** ---

You were saying, "I can't  
wait to go to a big town!"

**[08:19]** ---

Humph!

**[08:25]** ---

I'm glad that I finished it in time.

**[08:27]** ---

Huh?! This is...

**[08:29]** ---

Please take good care of

yourself in Mitterwald, too.

**[08:32]** ---

Why did you strain yourself like this?

You have to take care of yourself!

**[08:38]** ---

I... I'm sorry...

**[08:40]** ---

But I wanted to do something for you

**[08:43]** ---

because you're my older sister,  
the one I care about the most.

**[08:51]** ---

What's the matter, Sofia?

**[08:53]** ---

Angela... I'll do anything for you.

**[08:58]** ---

I'll somehow come up with the money  
for your medicine and the doctor.

**[09:03]** ---

And when you get better,

**[09:06]** ---

let's make our dreams come true together.

**[09:10]** ---

Yes... Thank you...

**[09:13]** ---

But...

**[09:15]** ---

while I was working in Mitterwald,

**[09:18]** ---

Angela was chosen to be the village witch.

**[09:24]** ---

My father couldn't fight the  
decision made by the villagers.

**[09:28]** ---

Angela, who was in poor health, was taken  
to the shed on the outskirts of the village

**[09:32]** ---

and made to live all by herself in there...

**[09:35]** ---

in that cold and dark shed  
with no companionship...

**[09:41]** ---

Angela grew weak in no time.

**[09:45]** ---

And in less than ten days...

**[09:51]** ---

"I" died...

**[09:53]** ---

Hm?

**[09:53]** ---

Oh, no... That's too terrible!

**[09:57]** ---

"I"?

**[09:59]** ---

Sofia came back...

**[10:02]** ---

the day after I died.

**[10:07]** ---

My dead body was still alone  
on the bed in the witch's shed.

**[10:12]** ---

What? "I"...? Sofia-san...?

**[10:15]** ---

You still don't get it?

**[10:17]** ---

Huh?

**[10:18]** ---

Then Sofia met the Millennium Earl.

**[10:21]** ---

What...? What?!

**[10:26]** ---

That's right.

**[10:29]** ---

Angela, I'm so sorry.

**[10:32]** ---

If only... If only I had been here...

**[10:36]** ---

What a poor girl...

**[10:41]** ---

Why don't you get revenge  
on your tragic fate?

**[10:45]** ---

By bringing your sister back,

**[10:50]** ---

get revenge on this world and  
on God, who made this world.

**[10:57]** ---

Is such a thing... possible?

**[11:00]** ---

Yes... if you wish...

**[11:07]** ---

Oh... Sofia... Why...? Why...?

**[11:11]** ---

Welcome back, Angela.

**[11:15]** ---

Now, kill her and become one.

**[11:20]** ---

We can be together again.

**[11:23]** ---

Angela!

**[11:27]** ---

Sofia...

**[11:28]** ---

I won't let you go again.

**[11:31]** ---

Now, let's begin.

**[11:38]** ---

That's too terrible.

**[11:40]** ---

For the village to have that stupid witch,

**[11:43]** ---

not just Angela-san,  
but Sofia-san became a victim, too!

**[11:46]** ---

You're kind...

**[11:48]** ---

But you don't need to cry...

**[11:53]** ---

because I was the one who  
called myself back from the dead.

**[11:58]** ---

And, I sacrificed my life for myself.

**[12:03]** ---

I killed myself and became myself again.

**[12:07]** ---

So Angela and Sofia were  
combined and turned into Akuma...

**[12:14]** ---

And the villagers were as well...

**[12:16]** ---

That's right!

**[12:26]** ---

Don't tell me all the villagers are...

**[12:29]** ---

Precisely.

**[12:36]** ---

Y-You turned all the  
villagers into Akuma...

**[12:39]** ---

Then you might as well be a real witch!

**[12:42]** ---

That's right. I've decided  
to make the legend real.

**[12:46]** ---

How could you...

**[12:48]** ---

What's wrong with that?

**[12:50]** ---

Then your father was...

**[12:52]** ---

It was his duty to watch  
this village to the end.

**[12:57]** ---

And yet, he ran away...

It was his own fault.

**[13:01]** ---

Poor thing...

**[13:03]** ---

Why do you pity him?!

**[13:05]** ---

If only he had refused... Then...!

**[13:08]** ---

No!

**[13:09]** ---

The one I feel most sorry for is you!

**[13:12]** ---

You're a victim, too.

**[13:16]** ---

What a stupid thing to say...

I'm a witch! A witch!

**[13:21]** ---

Is that... all you have to say?

**[13:26]** ---

Yes, that's all.

**[13:28]** ---

Goodbye, Mr. Exorcist.

**[13:38]** ---

Kanda-san!

**[13:40]** ---

This is a witch's village.

**[13:42]** ---

All who come to this village  
get killed by the witch,

**[13:45]** ---

and no one can leave the village!

**[13:48]** ---

You're a burden to me. Go hide somewhere.

**[13:52]** ---

What?

**[13:52]** ---

Do you wanna die?

**[13:53]** ---

O... Okay!

**[14:33]** ---

That idiot...!

**[14:34]** ---

This is it.

**[14:42]** ---

You're not suited to be a Finder.

**[14:56]** ---

Kanda-san!

**[14:58]** ---

Oh, no, this is terrible! If the virus gets in your body from those wounds...!

**[15:04]** ---

I'm all right.

**[15:05]** ---

But if we don't do something, you'll...!

**[15:08]** ---

The Akuma's virus doesn't have any effect on me.

**[15:12]** ---

Stay back.

**[15:13]** ---

But your wounds...

**[15:15]** ---

Don't worry about it.

**[15:23]** ---

Innocence, activate!

**[15:29]** ---

Bring forth calamity!

**[15:31]** ---

Netherworld Creature... "*Ichigen*"!

**[15:45]** ---

There's something I forgot to tell you earlier.

**[15:48]** ---

What is it?

**[15:49]** ---

When your father died, he said...

**[15:53]** ---

"I'm sorry... Forgive me..."

**[15:58]** ---

I see...

**[15:59]** ---

The villager I beat before also said,

**[16:01]** ---

"I'm sorry. Forgive me,"  
right before he died.

**[16:05]** ---

Who do you think they were apologizing to?

**[16:07]** ---

Who knows? I don't care.

**[16:09]** ---

Do you care about it?

**[16:13]** ---

I don't care, either.

**[16:14]** ---

I'm glad we both agree.

**[16:30]** ---

You must've killed quite a few people.

**[16:31]** ---

I'll continue to kill.

**[16:33]** ---

No longer!

**[16:50]** ---

It's over!

**[16:59]** ---

This is... my room...?!

**[17:05]** ---

This... can't be... It's impossible!

**[17:12]** ---

It's impossible...?

**[17:14]** ---

That's right... It's impossible.

**[17:19]** ---

Goodbye.

**[17:22]** ---

Nice try.

**[17:35]** ---

Why...?

**[17:36]** ---

You read your opponent's memory

**[17:38]** ---

and show his desires and attachments  
as a dream in order to confuse him.

**[17:44]** ---

Why were you able to stay  
calm after seeing that?

**[17:48]** ---

What you were able to read  
was just the surface of my desire.

**[17:54]** ---

*You don't understand the  
meaning of that flower dying,*

**[17:58]** ---

*nor my true desire...*

**[18:00]** ---

My desire isn't something that  
can ever be granted by anyone.

**[18:04]** ---

I see...

**[18:05]** ---

So you have a darkness inside you  
that even I don't understand...

**[18:15]** ---

Sofia-san!

**[18:17]** ---

Oh, no...

**[18:20]** ---

Don't come!

**[18:24]** ---

I'm a witch.

**[18:26]** ---

Yes, I know. Even so,  
your dying makes me...

**[18:31]** ---

so sad...!

**[18:36]** ---

Are you crying... for a witch?

**[18:42]** ---

You fool...

**[18:48]** ---

I couldn't do anything for her...

**[18:51]** ---

It's frustrating!

**[19:08]** ---

Sofia-san... Angela-san...

**[19:11]** ---

This bean sprout I know,  
who's a clumsy and weak Exorcist,

**[19:15]** ---

said that he could see the souls of Akuma.

**[19:18]** ---

Yes...

**[19:19]** ---

According to him, the souls of  
Akuma destroyed by Innocence

**[19:23]** ---

are released from Akuma's  
bodies and can rest in peace.

**[19:28]** ---

R... Really?!

**[19:31]** ---

Then, that means that Sofia-san and  
Angela-san's souls now rest in peace, right?!

**[19:37]** ---

Who knows?

**[19:39]** ---

That's what he says.  
That's all. I don't know.

**[19:42]** ---

Akuma are Akuma.

**[19:44]** ---

Where're you going, Kanda-san?

**[19:46]** ---

I finished my business here.  
I'm heading to my destination.

**[19:49]** ---

P-Please wait!

**[19:52]** ---

Don't follow me. You're not  
suited to be a Finder.

**[19:55]** ---

Go back to your hometown already.

**[19:57]** ---

More importantly, what happened  
to the wounds from earlier?

**[19:59]** ---

They're already healed.

**[20:01]** ---

Healed?! What do you mean healed?

**[20:03]** ---

My body's like that. Don't worry about it.

**[20:09]** ---

Oh?

**[20:11]** ---

Ah...

**[20:13]** ---

My mission is completed.

**[20:15]** ---

Although I couldn't find Innocence,

**[20:18]** ---

all the Akuma in the forest  
and the village were destroyed.

**[20:20]** ---

What? By yourself?

**[20:22]** ---

No...

**[20:24]** ---

Kanda-san did. He destroyed all the Akuma.

**[20:28]** ---

What?! Kanda did?!

**[20:30]** ---

Yes... He's an... amazing Exorcist.

**[20:40]** ---

It took you quite long.

**[20:43]** ---

Hm?

**[20:44]** ---

What's the matter? Did something good happen?

**[20:47]** ---

What?

**[20:48]** ---

The happier you are, the harder you try to look grumpy.

**[20:51]** ---

You've always been like that.

**[20:56]** ---

Well? Am I right or what?

**[21:13]** ---

*Pouring out from the gaps in the clouds*

**[21:17]** ---

*comes a dazzling light*

**[21:22]** ---

*As if my weakness will be uncovered,*

**[21:26]** ---

*I suddenly raise my hand over my head*

**[21:32]** ---

*I was envious of others,*

**[21:36]** ---

*and always acted as if I had given up*

**[21:41]** ---

*But my feelings run wild*

**[21:44]** ---

*and once again I become lost*

**[21:49]** ---

*Even if you get frustrated,*

**[21:54]** ---

*you just have to move forth with your own two feet*

**[21:59]** ---

*After wandering and suffering,*  
**[22:02]** ---  
*what kind of future will I have?*  
**[22:08]** ---  
*Destroy it,*  
**[22:10]** ---  
*the anxiety that holds you back*  
**[22:13]** ---  
*Smash it,*  
**[22:15]** ---  
*with the firm grip of your hands*  
**[22:18]** ---  
*Carve the pain, in your heart,*  
*yes, that's right, take the plunge*  
**[22:23]** ---  
*Into the rest of the endless dream...*  
**[22:33]** ---  
*"Preview"*  
**[22:34]** ---  
*Deep inside the forest,*  
*people are attacked by a pack of wolves.*  
**[22:39]** ---  
*The one who appeared*  
*before them then was...*  
**[22:44]** ---  
*On the next episode of D.Gray-man!*  
**[22:46]** ---  
*"Exorcist Clad in Wind."*  
**[22:49]** ---  
*Bring salvation to this poor Akuma's soul!*

---

Revision #1

Created 2026-02-04 23:03:19 UTC by whimsee

Updated 2026-02-04 23:03:19 UTC by whimsee